



Report



University of Kochi International Japan Studies Lecture Series No.70

Title **Representations of Women in Modern Literary Works in Turkey and Japan**
Speaker **Zuhal Ovsianikov (University of Ankara)**
Time **October 18, 2024, 18:00-19:30h**
Venue **University of Kochi, Eikokuji campus (A101)**

In Japan, Turkey is known as a “Japan-loving” country. Indeed, it can be said that many Japanese feel a certain affinity for Turkey, perhaps even a mild attraction. On the Turkish side, its fondness of Japan can be traced back to the Meiji period. In the year 1890, the Ertuğrul Fırkateyni, a vessel of the Osman Imperial Navy, was shipwrecked on the coast of Kishimoto in Wakayama prefecture. It ran aground in the middle of the night during a typhoon. More than 500 sailors perished, but due to the efforts of the local villagers right after the disaster, and the Meiji government in the following weeks, more than 60 survivors made it home to Istanbul. This is considered the start of a beautiful friendship that has lasted into the 20th and even the 21st century.

Still, one cannot reduce the mutual affinity between both countries to one single incident. In fact, Turkey’s modernization was set on tracks around the same time as Japan’s, and in a similar way: it was a process that involved dealing with the alien power that was “the West”; at times absorbing its culture, and at other times rejecting its advances.

Also as an attractive tourist destination Turkey gets a lot of attention. Its rich cuisine, the Aya Sophia in Istanbul, the distinctive rock formations and colourful balloons of Cappadocia, these are shown regularly on Japanese TV or in magazine articles devoted to Turkey. The traditional Sema dancers – whirling dervishes in white skirts – are a well-known sight, too.

However, despite feelings of affinity and interest, knowledge on Turkish society and culture that goes beyond these familiar images seems to be far less common.

The purpose of this lecture was not to give a general overview of Turkish history, let alone an analysis of its recent society or its geopolitical importance. It focused on one point, namely a comparison between Turkey and Japan regarding the representation of women in 19th century literary works, at the dawn of both countries’ modernization. Home to a unique mix of cultural influences since antiquity, Turkey boasts a very rich traditional culture, including literature. Even so, in ways quite reminiscent of Japan, literary expression went through great changes in the face of the wave of Western modernity hitting its shores.

These changes can also be seen in the depiction of women in literary works. More specifically, whereas traditional literary creations used to show how men were tormented by spirits, wandering through the desert, searching vainly for a lost love, modern novels – influenced by French naturalism – connected mental disorders such as hysteria, or in other words madness of mind, with women characters. In Zola’s novels, there are multiple depictions of young women who by refusing to get married and give birth to children,

and instead choosing to spend time reading books and studying, end up miserable, hysterical creatures. This is not unique to Zola: many Western works of the late 19th century are based on the premise that the female mind is frail and weak. This idea was taken over by Turkish writers of the time, and similar depictions appear in their works as well.

All of this suggests that the influx of modern, Western ideas in Turkey influenced views on women in ways that are quite different from what an all-too-narrow modernist (liberalization, rationality...) discourse would have. Also, this is a perspective that applies to modern Japan as well, not in the least in terms of literary conventions, and the position of women.

Our speaker, Zuhale Ovsianikova (née Koçyiğit), earned a PhD in Japanese modern literature at Tsukuba University, and teaches the subject at Ankara University. She has been living in Kochi since April.

She gave us a peek into her research, in fluent Japanese obviously, unveiling aspects of the Turkish literary heritage of which most of us were unaware. Literature can be defined in many ways, but it certainly is a mirror in which are reflected the thoughts and emotions of the people living in and engaging with their times, their lands, their societies. Although it is located at the other edge of the Asian continent, I have the impression that Turkey, and its culture, will continue to be noticed here in Japan. I have the equally strong impression that, after witnessing Prof. Zuhale Ovsianikova's captivating smile and bright intelligence, the members of our audience and their close ones will cherish an increasingly keen interest for it.

We look forward to seeing you at our next event. Lectures will be announced on our website.

For direct notification, contact japanstudies@el.u-kochi.ac.jp



報告 高知県立大学国際日本学レクチャーシリーズ 第70回

ひろく「親日国」として知られるトルコ。一方の日本にも、トルコに親しみを感じる人が多いのではないか。お互いに、少し気になる存在である。トルコ側の親日感情は、明治時代にさかのぼる。1890年に、オスマン帝国の軍艦エルトゥール号が和歌山県串

本町の海岸で暗礁に乗り上げた。台風が吹き荒れる暗闇の中で、500人を超える死者が出た。それでも、遭難直後の日本の漁民の懸命な救助活動とその後の明治政府の努力によってなお多くの生存者が無事にトルコに戻ることが出来た。この事件が21世紀にいたる親日感情の発端とされる。

それでも、両国の歴史上の「親近性」を一つの事件に帰することはできない。実は、トルコと日本の近代化には、類似点が多い。大まかにいえば、トルコの近代化は、日本の「文明開化」と大差ない時期に動き出し、同じ様に、西洋と向き合い欧州の文化を吸収したり時には距離を取ったりする過程であった。

トルコは観光地としても注目される。奇怪な地形と色鮮やかな気球のカップドキア、白いスカートをまとった男性たちが優美に舞う伝統的な旋舞——テレビや雑誌でよく目にする。しかし、トルコの歴史と社会について、このようなイメージを越えた知識を持つ人は少ない。

今回のレクチャーの主眼は、トルコの歴史の俯瞰や、その現代社会あるいは地政学的重要性の分析などではなく、近代文学の黎明期における女性表象の比較という、一点を深く掘ることであった。欧亜両大陸をまたぎ、古代から豊かな文明がはぐくまれているトルコは、独自の文学的伝統を誇るが、日本同様、トルコ人による文学的表現の仕方は西洋近代の波を受けて大きな変化を余儀なくされた。その変化は、近代の文学作品のなかで描かれる女性像にも表れる。つまり、19世紀以前の文学作品では、精神を病んだ男性が霊に憑かれ砂漠を放浪するといったような描写がみられるが、近代になってからは、フランス文学の自然主義の影響をうけて、精神の病み、つまり脆弱性と狂乱は、女性と結びつけられるようになる。たとえば、ゾラの小説では、良妻賢母という役割を拒み子供を産まずに学問に関心を示す女性には、ヒステリーに陥るといった哀れな結末が用意されることが少なくない。けっしてゾラだけではない。近代において、「精神的脆弱性」は女性の特徴の一つとして措定された。そして、この考え方はトルコの文学者たちにも影響して、19世紀末の小説のなかでの女性の描かれ方に繋がっていく。

ズハル・オヴシアンニコウ（旧姓 Koçyiğit）は、筑波大学で日本近代文学の研究で博士号を取得し、アンカラ大学で教鞭を執っている。今年の春から高知在住である。

流ちょうな日本語で自らの研究を紹介し、トルコ文学の奥深いところをのぞかせてくださった。文学とは何か——様々な定義もあるだろうが、それはその時代、その社会、その国の人々の心を映し出す鏡であるのは確かである。アジアの反対側に位置するトルコであるが、今後も、日本と縁の深い文化圏として注目されつづけるだろう。来客の方々が抱くトルコのイメージに、Zuhal先生の素敵な笑顔と明るい知性が加わったとするならば、高知県でトルコの文化に好感をもちその社会について知識を深めていきたい人が今後ますます増えていくと確信している。

このレクチャーシリーズでは、日本と外国との境界線を越えて、日本文化の様々な顔を探ります。

今後の予定が決まり次第お知らせ申し上げます。

タイトル 「日本とトルコの近代文学作品における女性表象」

講師 ズハル・オヴシアンニコウ（アンカラ大学）

場所 永国寺キャンパス A101

日時 令和6年10月18日(金) 18:00~19:30

言語 日本語 参加者 37名